

Introduction à l'ancien français

Bureau: UC320

Heures de réception: le lundi 10:30 -11:30 h. et le vendredi 11:30 – 12:30 h. ou sur rendez-vous.

E-mail: mhgaudet1@rogers.com

Le cours aura lieu le lundi de 8:30 – 10:30h. et le vendredi de 12:30 -1:30 dans UC202.

Le cours d'introduction fournira aux étudiants le cadre, les paradigmes et les règles d'agencement de l'ancien et du moyen français. En fournissant un aperçu de l'évolution phonétique et morphologique de la langue française, le cours permettra à l'étudiant de mieux comprendre les caractéristiques du français moderne. Le cours touchera aussi sur les divers dialectes de la langue d'oïl (le français médiéval du nord de la France), surtout le francien, l'anglo-normand et le picard. On verra sur quoi débouche, dans la langue d'aujourd'hui, le phénomène linguistique qu'on étudie dans l'ancienne langue française. Traduction d'un nombre d'extraits de l'ancien français en français moderne. En traduisant on sera obligé de transposer des locutions qui ont disparu en français moderne et de rendre avec circonspection certains termes de portée culturelle qui n'ont plus le même sens en français moderne, tels que "cortois," "vilain," et "gentil om."

Textes à acheter:

Guy Raynaud de Lage. *Introduction à l'ancien français*. Paris: SEDES, 1975. ISBN: 2-7181-5552-3.

(Disponible seulement en photocopie. Cette photocopie contient le texte de R. de L, et est suivi d'une deuxième section intitulée « Notes supplémentaires de professeur. » Cette dernière section est composée de deux parties : Section I, « Explication de grammaire »; et Section II, « Temps Verbaux » dans laquelle vous trouverez des conjugaisons de verbes.)

En achetant vos autres livres à la librairie à Western, demandez le paquet de "custom course materials" pour le Fr. 432B).

A. J. Greimas. Dictionnaire de l'ancien français. Paris: Larousse.

Livret supplémentaire (à acheter en classe): \$5.00

Livret de photocopies en trois parties : I. Feuilles d'explication utiles tirées d'autres manuels d'Ancien Français; II Exercices à faire; et III Traductions (de l'ancien français en français moderne).

N.B. Dans le schéma de cours les abréviations suivantes seront utilisées: "LS" pour le livret supplémentaire acheté en classe, « T » pour le texte reproduit à la librairie ; et R de L pour Raynaud de Lage.

Barème

Devoir final de traduction à remettre le 10 avril.	15%
4 tests	20%
Examen final	30%
3 traductions à remettre en classe	30%
1) Traduction du passage 9 à remettre le 10 mars.	
2) Traduction du passage 11 à remettre le 20 mars.	
3) Traduction du passage 12 à remettre le 03 avril.	
Participation	05%

N. B.

- La note pour la participation prendra en considération votre assiduité, vos contributions en classe, et votre achèvement des devoirs et des exercices indiqués dans le schéma de cours).
- Tout travail devra être remis à la date indiquée sauf si une prolongation a été accordée à l'avance. Attention! On ne devrait pas demander une prolongation à la dernière minute. Si non, la note sera réduite de 2% pour chaque jour de retard jusqu'à un maximum de 10%. Je refuserai d'accepter tout travail qui est remis à un délai de plus d'une semaine.
- Votre présence au cours est obligatoire, et si vous êtes malade et devez manquer un cours, veuillez me prévenir par courrier électronique. Au cas d'absence, vous serez obligé de vous renseigner auprès d'un autre étudiant de ce que vous aurez manqué.
- Il est obligatoire d'être présent pour les tests et l'examen final. Je ne tolère pas des absences à ces moments-là.

Programme

09 janvier	Introduction à l'ancien français. On reverra ensemble en classe LS, pp. 1-7. Introduction aux temps présents : présent de l'indicatif, présent du subjonctif, impératif, participe présent.
13 janvier	T, pp. 36-40 (R. de L., pp. 75-82). PRÉSENT DE L'INDICATIF, PRÉSENT DU SUBJONCTIF, IMPÉRATIF, PARTICIPE PRÉSENT.
16 janvier	PRÉSENTS. ALTÉRATIONS DU RADICAL (Alternance vocalique, maintien ou disparition d'une voyelle radicale & modifications consonantiques). Voir les photocopies d'Einhorn, 56-61 (LS, pp. 8-10). Étudiez les conjugaisons de verbes au présent de l'indicatif et au présent du subjonctif dans T, pp. 103-112 et étudier Passage 1 dans Section III du LS.
20 janvier	Continuation de la discussion des temps présents. Analyse de l'usage du présent de l'indicatif et du présent du subjonctif (Lire et étudier Passages 2 et 3 dans Section III du LS).
23 janvier	Lire R. De L. NOMS, pp. 17-28; ARTICLES, pp. 29-35; ORDRE DES MOTS, pp. 148-150. Modifications phonétiques liées à la flexion: 1) Combinaison de la consonne finale du mot avec le -s de flexion; 2) effacement de la consonne finale du mot devant le -s de flexion; 3) vocalisation du [l] et du [l']. Voir photocopies de Hasenohr, pp. 24-26 et d'Einhorn, pp. 22-24 (LS, pp. 11-14).
27 janvier	*TEST 1 - Le présent de l'indicatif et le présent du subjonctif. Lire la feuille sur l'enclise (Voir T, p.93). Voir R.de L., p.29.
30 janvier	Analyse de l'usage des noms et articles. Lire et préparer passage 4 dans Section III du LS. Faites un effort préliminaire pour le traduire. Faites les exercices 1 et 2 dans Section II du LS, p.25.
03 février	Continuation de la discussion des adjectifs et participes.
06 février	Lire R.de L. ADJECTIFS ET PARTICIPES, pp. 36-42 (T, 17-20) et les pages photocopiées de Hasenohr, pp. 63-70, 124, et 135-136 et d'Einhorn, pp. 29-30 (LS, Section I, pp. 15-23). Analyse de l'usage des adjectifs et des participes

	dans Passage 5 dans Section III du LS. Faites un effort préliminaire pour le traduire.
10 février	Faites exercice 3 (A, B, C, D, E) dans Section II du LS, p.26-28.
13 février	*TEST 2 –Noms et articles Révision de la formation du participe présent et du participe passé. Lire R. de L. IMPARFAIT, INFINITIF, FUTUR, CONDITIONNEL, TEMPS COMPOSÉS, pp. 83, 92-95. Étudiez la conjugaison de ces temps verbaux dans T, pp.113-114.
17 février	Lire et préparer une analyse de temps verbaux dans le passage 6 (Section III du LS). Faites un effort préliminaire pour le traduire. Révision des adjectifs et des participes.
20 février	*TEST 3. Adjectifs et participes avec révision des noms, des articles et de l'enclise. Lire et préparer une analyse de temps verbaux dans le passage 7 (Section III du LS).
24 février	On fera ensemble la traduction du passage 7 (Section III du LS). Apportez vos dictionnaires en classe. Révision du test 3.
27 février – 03 mars	Semaine de lectures
06 mars	R. de L. PASSÉ SIMPLE, IMPARFAIT DU SUBJONCTIF ET TABLE DES VERBES LES PLUS USUELS, pp. 84-91 et 96-111. Étudiez la conjugaison de ces temps verbaux dans T, pp. 115-123. Étudiez l'usage des temps verbaux dans le passage 8 et identifiez les passés simples et les imparfaits du subjonctif (LS, p.36). On fera ensemble la traduction du passage 8. Apportez vos dictionnaires en classe.
10 mars	À REMETTRE: traduction du passage 09 (LS, p. 37). Continuation de la discussion du passé simple et de l'imparfait du subjonctif. Révision des verbes
13 mars	*TEST 4 - Le passé simple, l'imparfait du subjonctif, le futur, le conditionnel et l'imparfait. Lire R. de L., NUMÉRAUX ET PRONOMS, pp. 43-74.
17 mars	Lire et préparer le Passage 10 (T., p. 38). Apportez vos dictionnaires. On fera cette traduction ensemble en classe.

20 mars	À REMETTRE: Traduction du passage 11 (LS, pp. 39-40). Continuation de la discussion des numéraux et pronoms. Continuation de la traduction en classe. Apportez vos dictionnaires.
24 mars	Lire et étudier R.de L. MOTS INVARIABLES, pp. 125-150.
27 mars	Continuation de la discussion des mots invariables. Révision. Apportez vos dictionnaires en classe.
31 mars	Révision. Apportez vos dictionnaires en classe.
03 avril	À REMETTRE: Traduction du passage 12 (LS, p.41). Travail en classe sur la traduction. Apportez vos dictionnaires en classe.
07 avril	Travail en classe sur la traduction. Apportez vos dictionnaires en classe.
10 avril	À REMETTRE : TRADUCTION DU DEVOIR FINAL.
Examen final	La date provisoire de l'examen final est dimanche, le 17 avril à 2:00h. de l'après-midi.

Bibliographie abrégée - Fr. 432B

- Andrieux, Nelly et Baumgartner, Emmanuèle. *Manuel du français du moyen âge. 3. Systèmes morphologiques de l'ancien français*. Bordeaux: Bière, 1983.
- Andrieux-Reix, Nell, Croizy-Naquet, Catherine et al. *Petit traité de langue française médiévale*. Paris: PUF, 2000.
- Banniard, Michel. *Du latin aux langues romanes*. Paris: Nathan Université, 1997.
- Bonnard, Henri et Regnier, Claude. *Petite grammaire de l'ancien français*. Paris: Magnard, 1989.
- Bourciez E. et J.. *Phonétique française. Étude Historique*. Paris: Klincksieck, 1967.
- Buridant, Claude. *Grammaire nouvelle de l'ancien français*. Paris: SEDES, 2000.
- Einhorn, E. *Old French. A Concise Handbook*. Cambridge: Cambridge U.P., 2002.
- Foulet, Lucien. *Petite syntaxe de l'ancien français*. Paris: Champion, 1968.
- Hasenohr, Geneviève. *Introduction à l'ancien français de Guy Raynaud de Lage*. 2e édition. Paris: SEDES, 1993.
- Joly, Geneviève. *Précis d'ancien français*. Paris: Armand Colin, 1998.
- La Chaussée, François de. *Initiation à la morphologie historique de l'ancien français*. Paris: Klincksieck, 1977.
- Picoche, Jacqueline. *Précis de morphologie historique du français*. Nathan Université, 1979.
- Raynaud de Lage, Guy. *Introduction à l'ancien français*. Paris: SEDES, 1975.
- StanESCO, Michel. *Lire le Moyen Âge*. Paris: Dunod, 1998.
- Thomasset, Claude. *Pour lire l'ancien français*. Paris: Nathan Université, 1993.
- Zink, Gaston. *Morphologie du français médiéval*. Paris: PUF, 1989.